

ΟΙΚΟΥΜΕΝΙΚΟΝ ΠΑΤΡΙΑΡΧΕΙΟΝ
ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ
ΘΥΑΤΕΙΡΩΝ & Μ. ΒΡΕΤΑΝΝΙΑΣ

ECUMENICAL PATRIARCHATE
ARCHDIOCESE OF
THYATEIRA & GREAT BRITAIN



ΛΟΓΟΣ ΚΥΡΙΟΥ
THE WORD OF OUR LORD

ΚΥΡΙΑΚΗ Ε΄ ΝΗΣΤΕΙΩΝ (ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ
ΑΙΓΥΠΤΙΑΣ) 21 Ἀπριλίου 2024
Ἦχος πλ. α΄. Ἀριθμ. 225

5th SUNDAY OF LENT (OF MARY OF EGYPT)
21 April 2024
Plagal of the 1st Mode. No. 225

Ἰανουαρίου ἱερομάρτυρος, Ἀλεξάνδρας βασιλίσης, Ἀναστασίου Σιναΐτου ὁσίου
Januarius bishop, Alexandra the queen, Anastasius of Sinai

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

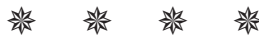
Ἑβρ. θ΄, 11-14

Αδελφοί, Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἄρχιερεὺς τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς, οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν, οὐ ταύτης τῆς κτίσεως, οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων, διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ Ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος. Εἰ γὰρ τὸ αἷμα ταύρων καὶ τράγων, καὶ σποδὸς δαμάλεως ραντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους, ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ Πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ Θεῷ, καθαρῆι τὴν συνείδησιν ὑμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, εἰς τὸ λατρεύειν Θεῷ ζῶντι;

EPISTLE READING

Heb. 9: 11-14

Brethren, when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent, not made with hands, that is, not of this creation, he entered once for all into the Holy Place, taking not the blood of goats and calves but his own blood, thus securing an eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God.



ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ ΑΠΟΛΥΤΙΚΙΟΝ

Ἦχος πλ. α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν, πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν· ὅτι ἠυδόκησε, σαρκὶ ἀνελθεῖν ἐν τῷ σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

RESURRECTION APOLYTIKION

Plagal of the 1st Mode

Let us believers praise and let us worship the Word, who like the Father and the Spirit is without beginning, born from a Virgin for our Salvation; for he was well pleased to ascend the Cross in the flesh and undergo death, and to raise those who had died, by his glorious Resurrection.

PRAYER OF ST MARDARIOS

O Master and God, Father almighty, Lord, and only-begotten Son, Jesus Christ, and Holy Spirit, one divinity and power, have mercy on me a sinner, and save me, your unworthy servant, in any way you know; for you are blessed unto the ages of ages. Amen.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΝ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑ

Μάρκ. 1', 32-45

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ καὶ ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, ὅτι ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσι καὶ γραμματεῦσι, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσι, καὶ ἐμπαίζουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες· διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἐὰν αἰτήσωμεν ποιήσης ἡμῖν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· τί θέλετε ποιῆσαί με ὑμῖν; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ· δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· τὸ μὲν ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε· τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἠτοιμάσται. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς· οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν· οὐχ οὕτω δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν, ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλη γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, καὶ ὃς ἐὰν θέλη ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· καὶ γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἤλθε διακονηθῆναι, ἀλλὰ διακονῆσαι, καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

GOSPEL READING

Mark 10: 32-45

At that time, Jesus took his twelve disciples, and he began to tell them what was to happen to him, saying, Behold, we are going up to Jerusalem; and the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn him to death, and deliver him to the Gentiles; and they will mock him, and spit upon him, and scourge him, and kill him; and after three days he will rise. And James and John, the sons of Zebedee, came forward to him, and said to him, Teacher, we want you to do for us whatever we ask of you. And he said to them, What do you want me to do for you? And they said to him, Grant us to sit, one at your right hand and one at your left, in your glory. But Jesus said to them, You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized? And they said to him, «We are able. And Jesus said to them, The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized; but to sit at my right hand or at my left is not mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared. And when the ten heard it, they began to be indignant of James and John. And Jesus called them to him and said to them, You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be slave of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give his life as a ransom for many.

ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΟΥ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΟΣ

Σήμερα είναι η Ε΄ Κυριακή των Νηστειῶν. Είμαστε σχεδόν στο τέλος της Μεγάλης Τεσσαρακοστής και ὅπως κάθε χρόνο αναγινώσκεται η ευαγγελική περικοπή που αναφέρεται ακριβῶς στο σημεῖο ἐκεῖνο που ο Κύριος βρίσκεται στην Ιεριχώ και ανεβαίνει για τελευταία φορά στα Ἱεροσόλυμα. Ο δρόμος εἶναι ἀνηφορικός και δύσκολος. Σε ἄλλη περίπτωση

αναφέρεται ότι ο Κύριος «κεκοπιακώς εκ της οδοιπορίας» κάθισε στο φρέαρ του Ιακώβ. Θέλει και πηγαίνει. Κανείς δεν μπορεί να τον δεσμεύσει και καμιά βουλή ανθρώπινη δεν μπορεί να τον εξαναγκάσει. Είναι μια εκούσια πορεία προς τον θάνατο, με σκοπό την νέκρωση του θανάτου, δηλαδή την ανάσταση.

Ο Κύριος διδάσκει τους μαθητές του, αλλά αυτοί δεν καταλαβαίνουν τίποτα. Αυτοί που έζησαν μαζί του τρία ολόκληρα χρόνια σκέφτονται ανθρώπινα. Λέει στους μαθητές του: «ιδού αναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα και ο Υἱός του ανθρώπου παραδοθήσεται...», και εκεί θα πάθει και θα σταυρωθεί και «τη τρίτη ημέρα αναστήσεται». Τους ομιλεί για τον θάνατο και για την Ανάστασή Του. Αλλά εκείνοι τα δικά τους. Και βλέπουμε να πλησιάζουν τα δύο αδέρφια, ο Ιάκωβος και ο Ιωάννης, και να ζητούν πρωτοκαθεδρίες. Διαισθάνονται ότι όπου να' ναι ο Κύριος θα καθίσει επί του βασιλικού θρόνου και θέλουν να προλάβουν να καταλάβουν ένθεν και ένθεν τις θέσεις. Και ο Κύριος όπως κι άλλες φορές τους λέει, «ουκ οίδατε τί αιτείσθε». Δεν ξέρετε τι ζητάτε. Στο σημείο αυτό ο Κύριος παίρνει την αφορμή για να μας μιλήσει για την έννοια της εξουσίας στο πνεύμα του Ευαγγελίου και την αντιδιαστέλλει με την κοσμική εξουσία. «Γνωρίζετε», τους λέει, «ότι οι άρχοντες του κόσμου τούτου κοιτάνε πως να κατακυριεύσουν τους άλλους, πως να τους εξουσιάσουν, να τους διατάξουν έτσι ώστε να κάνουν τα θελήματά τους. Σε σας όμως δεν πρέπει να συμβαίνει αυτό, αλλά όποιος θέλει να γίνει μέγας ανάμεσά σας, πρέπει να γίνει υπηρέτης σας, και όποιος από σας θέλει να είναι πρώτος, πρέπει να γίνει δούλος όλων».

Αυτό είναι το πνεύμα του Ευαγγελίου, το πνεύμα της σωτηρίας. Και δεν τα λέει αυτά ο Χριστός θεωρητικά, αλλά τα εφαρμόζει ο ίδιος πρώτα στον εαυτό του για να φανεί η πραγματική έννοια της ευαγγελικής εξουσίας. Ο Κύριος δεν έρχεται ως μια εξουσία η οποία επιβάλλεται έξωθεν ως νομική εξουσία. Αλλά όπως ο ίδιος λέει «μάθετε απ' εμού ότι πράος εμὶ και ταπεινός τη καρδία». Η μορφή της εξουσίας που αποκαλύπτει ο ταπεινός και πράος Ιησούς είναι εκείνη η οποία με την αγάπη και την θυσία ελκύει. Άλλωστε αυτό υπαινίσσεται ο λόγος του Κυρίου «και ελκύσω πάντας προς εμαυτόν». Τα προσλαμβάνει όλα ελευθέρως και αγαπητικώς. Γιατί; Διότι η πρόσληψη αυτή γίνεται ἐν Αγίῳ Πνεύματι το οποίο Πνεύμα αφήνει όλη τη δυνατότητα στην ελευθερία να δράση και να εκφρασθεί αρνητικά ή θετικά. Ο Χριστός δεν προσλαμβάνει ακουσίως και δια της βίας τον άνθρωπο, αλλά ἐν Αγίῳ Πνεύματι εκουσίως. Αυτή η εκούσια πρόσληψη διασώζει τον χαρακτήρα της ελευθερίας.

Ο Χριστός δεν παρασύρεται από το πνεύμα της εξουσίας που εκφράζει ο κόσμος, αλλά προχωρεί «ως εξουσίαν έχων» για να δώσει την ζωή του προκειμένου να μας απαλλάξει από τον θάνατον. «Έδωκεν εαυτόν» για να μας συγκινήσει και να μας εμπνεύσει, όχι να μας κατεξουσιάσει, αλλά να μας ελκύσει με την θυσία που υφίσταται για να μας προσλάβει όλους. Είναι «εν μέσω ημών» ως ο διακονών, σεβόμενος ακόμη και την ελευθερία μας, μέχρι σημείου που να της επιτρέπει να τον σταυρώνουμε. Φυσικά όλα αυτά ήταν «ξένα ρήματα» για τους μαθητές, έως ότου έγινε η μεγάλη αλλαγή την ημέρα της Πεντηκοστής. Τότε τους συνεπήρε αυτή η αγάπη του Χριστού και ξεχύθηκαν κι αυτοί ανά την οικουμένη και δεν τους ένοιαζε αν ζήσουν ή δεν ζήσουν, αλλά το ότι ανήκαν στον Χριστό. Αυτά να προσέξουμε, αυτά να πιστέψουμε και αυτά να δεχθούμε μέσα μας. Να μνηθούμε στο πνεύμα και στην αγάπη του Κυρίου. Αμήν.

SERMON ON THE GOSPEL READING

In the last verse of the gospel reading of last Sunday, Jesus said to His disciples, 'the Son of man is delivered into the hands of men, and they shall kill Him; and after that He is killed, He shall rise the third day'. This is the second time Jesus told His disciples about His forthcoming passion and death. Today's gospel reading begins with the third prediction

of the passion. It occurs in response to the fearful apprehension of the apostles and their companions as they are approaching Jerusalem. Jerusalem had been the scene of previous attempts on Jesus' life.

Now the apostles are afraid as Jesus is boldly striding ahead to what seems certain death. Jesus does not deny their fears but assures them that what will happen is all part of God's plan. He gives the most detailed prediction of future events, adding that He would be delivered by the chief priests and scribes over to the Gentiles, who would spit on Him and scourge Him. In all three predictions of His Passion, Christ mentions His Resurrection. It is doubtful this is much consolation to His frightened disciples, who could not understand how the Messiah, the One chosen by God to redeem Israel, could be put to death. All they understand is that going to Jerusalem is dangerous and they would much rather stay in Galilee where it is safe.

We then read of a lapse on the part of the apostles. James and John demonstrate that they still do not understand the ways of the Kingdom of God. As was the custom in ancient politics, they ask Jesus for a special favour, a promotion. They want to get some advantage over the other apostles, even overtaking Peter their leader. Jesus is infinitely patient with human stupidity. He does not rebuke James and John but explains to them that positions of glory in the Kingdom of God are based on suffering and service. We are then told that the other ten apostles were not happy with James and John. It was not because they understood that glory in the Kingdom of God is given as a reward for humility; rather, they too wanted the best positions for themselves and they resented the sneaky ploy of James and John. Jesus then takes time to teach them about humility. He tells them that they should not aspire to be like the Gentile rulers, whose rule is self-serving. Rather the Christian disciple, who wishes to be great, must become the servant of the others. Jesus Himself leads by example. He says, 'the Son of Man came not to be ministered unto, but to minister.'

This gospel passage ends with Jesus saying that He will give His life as a ransom for many. Here we are reminded of Isaias' prophecy of the Suffering Servant. Christ's death was not simply a martyrdom. It was a sacrifice. St Paul tells us in today's epistle reading that Christ is both the sacrificial victim and the priest, 'Christ being come an high priest by His own blood having obtained eternal redemption for all.'

Tomorrow, we begin the final week of the Great Fast. Let us re-ignite the zeal we had in the first week of Lent. Let us double our efforts at prayer, fasting and almsgiving that we may be accounted worthy to participate in the commemoration of Christ's Death and Resurrection.

Archim. Nikolaos Price

Visitors Welcome

We would like to thank you for visiting and worshipping with us today. Kindly know that although all are welcome to attend our Sacred Services, a prerequisite to receive Holy Communion is unity in the Faith, as well as spiritual preparation by prayer, fasting, and regular participation in the Sacrament of Holy Confession. All are welcome to partake of the "antidoron" (blessed bread) distributed by the clergy at the conclusion of the Service, as well as to introduce themselves while doing so.

To learn more about Orthodox Christianity and to join the online Archdiocesan Discover Orthodoxy Class, please email: archdiocesaprivateoffice@gmail.com

Archdiocese of Thyateira & Great Britain, 5 Craven Hill, London W2 3EN
Tel.: 020 7723 4787 • E-mail: archthyateira@gmail.com • Website: www.thyateira.org.uk